

*D

- 791 *K*arfunkel unt silenîtes,
balax unt gagatrômes,
ônix unt calcidôn,
coralis unt bestîôn,
5 unjô unt optallîes,
cerâuns unt epistîtes,
jerachîtes unt eljotrôpia,
panthers unt antrodrâgmâ,
prasem unde saddâ,
10 **êmathîtes** unt djonisiâ,
achates unt celidôn,
sardonîs unt **calcofôn**,
cornîol unt jaspîs,
ethîtes unt îris,
15 gagâtes unt ligûrjus,
abestô unt cegôlitus,
galactîdâ unt jacinctus,
orîtes unt enîdrus,
absist unt alabandâ,
20 **crisolecter** unt hiennîa,
smareit unt magnes,
saphîr unt pirrîtes.
Ouch stuont her unt dâ
turkoyse unt lipparêa,
25 crisolte, rubîne,
paleise unt sardîne,
adamas unt crisoprassîs,
melochîtes unt diadochîs,
pêanîtes unt medus,
30 berillus unt topazius.

D

1 *Initiale* D 23 *Majuskel* D

1 Karfunkel] +arfvnkel *nachträglich korrigiert* zu: Karfvnkel D · silenîtes] Sylenites D 2 gagatrômes] Gagâtromes D 3 calcidôn] Câlcidon D 5 unjô] Vnio D · optallîes] Optâllies D 7 eljotrôpia] Eliotrôpia D 10 djonisiâ] Dionisia D 11 achates] Achâtes D 12 sardonîs] Sârdonis D 15 gagâtes] Gagâtes D · ligûrjus] Ligûrivs D 16 cegôlitus] Cegôlitvs D 17 galactîdâ] Galachtîda D 21 smareit] smaraid D 22 saphîr] Sappîr D 27 crisoprassîs] [Criso*]: Crisoprassis D 30 topazius] Thopativs D

*m

- karfunkel und silenîtes,
celidônîus und gagatrômes,
ônix und calcedôn,
corallîs und bestîôn,
5 unjô und optallîes,
cerâuns und epistîtes,
jerachîtes und eljotrôpia,
panthers und antrodrâgmâ,
prasem und saddâ,
10 **êmathîtes** und djonisiâ,
achates und celidôn,
sardonîs und **calcofôn**,
cornîol und jaspîs,
echîtes und îris,
15 gagâtes und ligûrjus,
- - -
- - -
orîtes und enîdrus,
absist und alabandâ,
20 **crisolecter** und hiennîa,
smaragdus und magnes,
saffirus und pirrîtes.
ouch stuont her und dâ
turkoyse und lipparêa,
25 crisolte, rubîne,
paleise und sardîne,
adamas und crisoprassîs,
melochîtes und diadochîs,
pêanîtes und medus,
30 berillus und topasius.

m n o V V' W

1 *Initiale* V W

1 *Die Verse 789.21-791.30 fehlen* V' · karfunkel] Karfunckel m n o (W) [Car*]: Carfvnkel V · silenîtes] silenitas m silenitez o sylenites V selenites W 2 celidônîus] Celidamus m Celidoniuz o [Celidoni*]: Celidoniuz V Celodoniuz W · gagatrômes] gagatrones m gagadrones n s gagatrones o gagratones W 3 calcedôn] calcidon W 4 corallîs] Galralles W · bestîôn] bastion m n o W 5 unjô] Vnio m n V Vmo W · optallîes] apttallies m aptallies n apptalies o [obcall*]: obcalles V aptalies W 6 cerâuns] Theraus m Theravns n Cherauns o Ceravns V Theamis W · epistîtes] [celidon]: epistitez o 7 jerachîtes] Jerachitres m Jherachites o Jerochites V Ierarchites W · eljotrôpia] eliotropies m eliotropia n W [eliotropia]: eliotropia o elyotropya V 8 *Versfolge 791.9-8* W · panthers] Panters m Pantres o W · antrodrâgmâ] anthodroga m anthogrodina n atrodogina o anchodrognia V anthotrogina W 9 prasem] Parsame m o Parsanie n Prasme V Persome W · saddâ] [sa*]: sada V 10 êmathîtes] Emathichites m n W Ematichitez o Emachites V · djonisiâ] dionisia m o V dyonisia n W 11 *Versdoppelung*: Achates und celion / Caches vnd celidon m · achates] Achatas W 12 sardonîs] Cardonis m n o W · calcofôn] caltoson m n [car]: calcodon o Calkofon V kalteson W 13 cornîol] Colnior m Colmock n Calniol o Carmol V Colmel W · jaspîs] aspis n iaspis W 14 echîtes] Echitis m n · îris] yrîs n jris o (V) 15 *Verse 791.15 und 791.18 kontrahiert* zu: Jagates vnd enidrius o · gagâtes] Gagantes m Jagates n Gagathes V Iagites W · ligûrjus] liguris m ligurnis n ligurius V W 16 *Die Verse 791.16-17 fehlen* m n o W · Abeston vnde Cegolitus V 17 Galthida vnde Jacinctus V 18 orîtes] Orides m n Oridus W · und] vnd vnd n · enîdrus] enidrius m enidrius n [*idrus]: Euidrus V emdrius W 19 absist] Emsist W · alabandâ] alibanda m n o albanda W 20 crisolecter] Clisottletter m Clisoletter n (V) Clisolecter o Elisolecter W · hiennîa] hienna n hienna o hyenna W 21 smaragdus] Smaragdes m Smaragdus o Schmaragdus W · magnes] magnes z o 22 saffirus] Saffirius o Saphirus W · pirrîtes] pirittes m 24 turkoyse] Tirppoisie m Tirkaÿse n Tirkoise o Turkoyse V Dircoise W · lipparêa] lipparia m o lippria W 25 crisolte] Crisolte m Cresolte o 26 paleise] Palase W 27 crisoprassîs] crisoppassis m crisopassis n (o) V krisopassis W 28 melochîtes] Melochittes m Melothites n Melodites o · diadochîs] diothotis m n diliothotis o dyadochis V dyochotis W 29 pêanîtes] Pemicus m Peanitos n Peamicos o Pemitos W · medus] medos m W modus n 30 berillus] Berillius m Barillus W · und] om. m · topasius] caspasios m copasius n capasius o thopasius W

- Karfunkel unde silenîtes,
gelidômus unde gagatrômes,
ônichel unde galcidôn,
gozalis unde bestîôn,
 5 unjô und optallîes,
 gerâuns und epistîtes,
 jerachîtes unde eljotrôpia,
pantres und antrodrâgmâ,
 prasem unde saddâ,
 10 **êmathîtes** unde djonisîâ,
 achates unde gelidôn,
 sardonîs unde **gazcofôn**,
 gorniôl unde jaspîs,
 echîtes unde îris,
 15 gagâtes unde ligûrius,
 abestô unde gegôlitus,
 galactîdâ unde jacinctus,
orîtes unde enîdrus,
 absist unde alabandâ,
 20 **crisoliter** unde hiennîâ,
 smaragde unde magnes,
 saphîr unde pirrîtes.
 ouch stuont her unde dâ
 turkoys unde lipparêa,
 25 crisolt **unde** rubîne,
 paleise unde sardîne,
 adamas unde crisoprassîs,
 melochîtes unde diadochîs,
 pêanîtes unde medus,
 30 berillus unde topaziûs.

G I L M Z

1 Initiale G I L Z

1 unde] *om.* L · Karfunkel] Karfvnchel G Karungel I Karfvnckel L Larfunkil M · silenîtes] Silemtes I silentes M **2** gelidômus] Galidomus L Kalczidomus M · unde] *om.* G · gagatrômes] gagotromes M Gagatronies Z **3** *Versfolge 791.4-3* I · ônichel] Onichil I M Onix L Onich Z · galcidôn] Galzidon I Caleidon L kalzidon M **4** gozalis] Gozilis I [Corall*s]: Corallvs L **5** unjô] humo I Vmo L · optallîes] optalles G Optallivs L optalies M **6** Epistites Ceravniv L · gerâuns] Gemuns M **7** jerachîtes] Ierachitis G · eljotrôpia] eliotropia G I (L) M Elyotropia Z **8** *Vers 791.8 fehlt* G · antrodrâgmâ] Androdragma L **9** prasem] prasm G prassin I Parsem L Pasem M Parsyn Z · saddâ] sadela M **10** êmathîtes] Amachites L Amatites M Emachites Z · djonisîâ] dionisia G diomsia L **11** achates] Jachanden M · gelidôn] zelidon I **12** sardonîs] Sordonix L · gazcofôn] Gazdofon I Gazgofon L Jascofon I **13** gorniôl] Gromel I Garviol L Garinol M · jaspîs] Iaspis G (I) (M) **14** îris] Iris I (L) (M) Z **15** gagâtes] Jagathes Z · ligûrius] Lygvrius Z **16** abestô] abestu I Abeston L · gegôlitus] Gegulitus I Crisolitvs L **17** galactîdâ] Galachida I [Gela*a]: Gelacia L Galathia M Gallachida Z · jacinctus] Iacinctvs G Jaczintus I Lactinatus Z **18** orîtes] Arites L M · enîdrus] emptrus I Enidrvs L **19** absist] Abist L Alist M · alabandâ] Allabanda Z **20** crisoliter] Chrisoliter G Grisoliter I [Ori*aleteter]: Orisaleteter L Crisolitoter M Crisolecter Z · hiennîâ] iehenma I ienima M Hyenna Z **21** smaragde] [Smarade]: Smaragde I Smaragdus L Smaractus M · magnes] Mangnes G (L) agnes M **22** saphîr] Saffire L Saphire M Sappir Z · pirrîtes] pitrites M **23** ouch] Vnd L **24** turkoys] Tvrkoi G (Z) turchoys I Tvrkÿs L Turkoise M · lipparêa] limpparea G lamperea I laparea L Lipparrea Z **25** crisolt] Crisolit G Crisolite I Grisolitus L Krisoliten M Crisolide Z · rubîne] Rvbin L Z **26** paleise] palais I Paleis L Palase M Baleis Z · sardîne] Sardin L Sardyn Z **27** Melochites vnd Adamas L · adamas] Adomas G Adames M · crisoprassîs] Chrisprassis G Crisoprasis I Crisobrassis Z **28** Diadochis vnd Crisopras L · diadochîs] diodemantis M Dyadothis Z **29** pêanîtes] peantes I Beantres M · medus] Modvs L **30** berillus] perillvs G (Z) · topaziûs] Topasius I Z

- karvunkel und silenîtes,
balax und gagatrômes,
ônich und calcidôn,
garalis und bestîôn,
 5 unjô und optallîes,
 zerâuns und epistîtes,
 jerachîtes unde eljotrôpia,
 panthers unde antrodrâgmâ,
 prasem unde saddâ,
 10 **amachîtes** unde djonisîâ,
 achates unde celidôn,
 sardonîs unde **gazcofôn**,
 corniôl unde jaspîs,
 echîtes unde îris,
 15 gagâtes unde ligûrjus,
 abestô unde cegôlitus,
 galactîdâ unde jacinctus,
arates unde enîdrus,
 absist unde alabandâ,
 20 **crisolecter** unde hiennîâ,
 smaragdus unde magnes,
 saphîre unde pirrîtes.
 ouch stuont her unde dâ
 turkoys unde lipparêa,
 25 crisolite **und** rubîne,
 paleis unde sardîne,
 adamas unde crisoprassîs,
 melochîtes unde diadochîs,
 pêanîtes unde medus,
 30 berillus unde topasiûs.

U Q R

1 karvunkel] Carvunkel U Karfunckel Q [Kar*]: Karfunkel R · silenîtes] silemites U silentes Q Syleneites R **2** balax] Salex R · gagatrômes] Gagatronies U Gagazromes R **3** ônich] Onyc U **4** garalis] Zoralis R · bestîôn] Bistion R **5** unjô] Vnyo U Vnio Q Vnu R · optallîes] obtallies Q obtalies R **6** zerâuns] Zearúnsz Q · epistîtes] eptistites Q **7** eljotrôpia] Eliotropia U (Q) (R) **8** panthers] Pantres R · antrodrâgmâ] antrograma R **9** prasem] Brasa U Brasem Q · saddâ] Sadan R **10** amachîtes] Amatites Q Anatites R · djonisîâ] Dyonisia U (Q) dionisia R **12** sardonîs] Sardoy U Gardonis Q · gazcofôn] Gaztofon U gaseofon Q Gazcofon R **13** corniôl] Korinol U Garniol Q Gorniel R · jaspîs] iaspis Q **14** îris] Iris U R **15** ligûrjus] Lygurius U Lingurius R **16** abestô] Abestus Q · cegôlitus] Cogolitus R **17** galactîdâ] Galathida U Galacida Q Galachida R · jacinctus] iacinctus Q Jactinctus R **18** arates] Arites Q R · und] vnd vnd Q · enîdrus] Enidrus U **20** crisolecter] Thriscliter R · hiennîâ] Hycimia U hinnania R **21** smaragdus] Smaragdes Q Smagragdes R **22** saphîre] Saphyre U Sappire Q Saffire R · pirrîtes] parrites Q **23** her und dâ] der vnd dan R **24** turkoys] Trikois R · und] *om.* R · lipparêa] Lypparea U lypparia Q lippanar R **25** *Verse 791.25-26 kontrahiert zu:* Trisyolide vnd sardine Q · crisolite] [T*]: Thrisolite R **27** adamas] Adameis U · crisoprassîs] Thrisoprasis R **28** melochîtes] Melichites R · diadochîs] Dyadochis U (Q) (R) **29** pêanîtes] Penites R **30** topasiûs] Thopasius U Thopasius R